

Franz-Album
Ausgewählte Lieder

für eine
Singsstimme mit Klavierbegleitung

von
ROBERT FRANZ.

Eigenthum des Verlegers.

Band I.

Ausgabe für tiefe Stimme.

LEIPZIG,
C.F.W. SIEGEL'S Musikalienhandlung
R. LINDEMANN.

In die Edition Peters aufgenommen.

Inhalt.

Nº	Seite
1. Aus meinen grossen Schmerzen. <i>From grief, I cannot measure</i>	3
2. Liebchen ist da: Blümlein im Garten. <i>Sweetheart is there: Flowers in the garden</i>	4
3. Auf dem Meere: Aus den Himmelsaugen. <i>On the ocean: When from heavens bright eyes</i>	5
4. Will über Nacht wohl durch das Thal. <i>Through the valley now 'tis night</i>	6
5. Mädchen mit dem roten Mündchen. <i>With thy rosy lips, my maiden</i>	8
6. Gute Nacht: Die Hüß'n und Wälder schon steigen. <i>Farewell: The hills and forests are darkning</i>	10
7. Im Sommer: Da der Sommer kommen ist. <i>Summer-time: Now the summer's come again</i>	11
8. Vergessen: o banger Traum. <i>Forebodings: Oh! painful dream</i>	14
9. Du liebes Auge. <i>Thou gentle gazer</i>	17
10. Genesung: Und nun ein End' dem Trauern. <i>Renewal: Now there's an end of grieving</i>	18
11. Abschied: Wie schienen die Sternlein. <i>Parting: How brightly the stars</i>	22
12. Abends: Abendlich schon rauscht. <i>Eventide: Gently roars the evening breeze</i>	24
13. Weisst du noch? <i>Dost thou mind?</i>	26
14. Ave Maria: <i>Ave Maria</i>	28
15. Ständchen: Der Mond ist schlafen gangen. <i>Serenade: I hear the streamlet splashing</i>	30
16. Die Trauernde: Mei Mutter mag mi net. <i>The mourner: My mother minds me not</i>	32
17. Im Herbst: Die Halde ist braun. <i>In Autumn: The heather is brown</i>	33
18. Marie: Marie am Fenster. <i>Marie: Marie, thou silt'st above me there</i>	36
19. Im Rhein, im heiligen Strome. <i>On the Rhine: The Rhine reflects in its-clearness</i>	38
20. Die blauen Frühlingsaugen. <i>The eyes of spring</i>	40
21. Das macht das dunkelgrüne Laub. <i>'T is this that gives the silv'ry shade</i>	42
*22. Willkommen, mein Wald! <i>Now, welcome my wood!</i>	44
23. Denk' ich dein: Dass ich an dich denke. <i>Thoughts of thee: My thoughts on thee</i>	48
24. Liebesfeier: An ihren bunten Liedern. <i>Thanksgiving: Aloft the skylark soars</i>	50
25. Wird er wohl noch meiner gedenken? Mein Schätzel. <i>Now, will not he sometimes in thinking? My lover</i>	52
26. Das traurige Mädchen: Ich weiss ja, warum. <i>The sorrowful maiden: I know ah! too well</i>	54
27. Die Lotosblume ängstigt sich. <i>The lotusflower repines</i>	56
28. Nachtlied: Der Mond kommt still gegangen. <i>Song of the night: The moon comes gently sailing</i>	59
29. Ich hab' im Traume geweinet. <i>In dreams I've wept, oh! so sadly</i>	62
30. Auf dem Meere: An die bretterne Schiffswand. <i>At sea: By the side of the ressel</i>	64
31. Wenn ich's nur wüsste. Vor meinem Fenster. <i>Would 'twere a token: Before my window</i>	66
32. Lieber Schatz, sei wieder gut: In dem Dornbusch. <i>Dearest friend, look kindly on me: In the thornbush</i>	68
33. Ein Stündlein wohl vor Tag: Derweil ich schlafend lag. <i>One hour before the day: The while I sleeping lay</i>	70
34. Die helle Sonne leuchtet. <i>The cheerful sunbeams glisten</i>	72
35. Es hat die Rose sich beklagt. <i>Oh! why so soon, the rose complained</i>	74
36. Wenn der Frühling auf die Berge steigt. <i>When the spring blooms on the mountains high</i>	76

1.

Aus meinen grossen Schmerzen.*From grief, I cannot measure.***Andante.***Immig. Fercently.***Op. 5. No 1.****SINGSTIMME.**

Aus meinen grossen Schmerzen mach' ich die kleinen Lie-der, die
 From grief, I can-not mea-sure, make I my lit-tle songs, they
espressivo il canto

PIANOFORTE.*p dolce*

he-ben ihr klingend Ge-fie--der und flattern nach ih--rem Her--zen. Sie
 soar with their son-ding pi--mons and flutter to her, my trea--sure. So

ritard.
espressivo

fau-den den Weg zur Trau-ten, doch kommen sie wieder und kla-gen, und kla-gen und wollen nicht
 glad-ly I see them de-part yet ev-er return they complain-ing, com-plain-ing yet no-er ex-

p *mf*

sa-gen, was sie im Her-zen schau--ten. (B. Heine.)
 plain-ing, what they saw in my dar-lings heart.

cresc.

Liebchen ist da! Sweetheart is there!

(J. Schröder.)

Op. 5. No. 2.

Andantino grazioso.

2.

p Blüm-lein im Gar-ten, schaut euch doch um, steht nicht so tran-rig,
Flowers in the gar-den, look now a-round, stand not so sad-ly

p dolce
pp

And. *

steht nicht so stumm, denn wisst, was ich weiss und sah: Lieb-chen ist da, ist da! Sie
ut- ring no sound, for know, what I saw so fair: Sweetheart is there, is there! They

p *pp*

And. *

schüttel-ten sich, sie sahen sich um und bal-de erklingtes im Krei-se her-um, und
tremble with glee, they all look around and soon in the cir-cle the song does re-sound, and

p *Una cord.*
pp
And. *

bal-de fern und nah: Liebchen ist da, ist da, ist da!
swiftly far and near: Sweetheart is there, is there, is there!

dolce *pp*

And. *

Auf dem Meere. On the ocean.

Andantino.

(H. Heine.)

Op. 5. No 3.

Sehr innig. Very fervently.

3.

Aus den Him-mels-au-gen dro-ben fal-len zitternd lich-te Funkendurch die
When from heavns bright eyes a-bore me glittring fallingsparks flash trembling in to

Nacht und mei-ne See-le dehnt sich lie-be-weit und wei-ter. O, ihr
night, then must my soul taking and rise and soar to greet them. Oh! bright
poco ritard. a tempo

Himmels-au-gen dro-ben! Weint euch aus in mei-ne See-le, dass von lich-ten Ster-nen-
eyes of heavn a-bore me! Tremble in my soul and rest there, that those sweet tears, shed so

thru-nen ü-ber-flie-sset mei-ne See-le.
far a-way, may weep for er-er with me.
a tempo

Will über Nacht wohl durch das Thal. Through the valley now 't is night.

(W. Osterwald.)

Op. 5. N^o 4.

Allegretto moderato.

4. *p*

Will ü-ber Nacht wohl durch das Thal von dan-nen geh'n zur Lieb-sten schön,
Through the val-ley now 'tis night, I'll has-ten to my dear ones home;

sempre ben legato

p

und nur ein ein-zig, ein-zig Mal still un-ter ih-rem Fen-ster steh'n. —
and on-ly once one moment bright will'neath her win-dow stand a-lone. —

dim. *p*

p

Die schön-sten Blu-men pflanz' ich sacht, —
Sweet flow'rs I'll plant to greet her eyes, —

p

p

Ver-giss-nicht mein und Rö-se-lein, —
For-get-me-not and ro-ses twain, —

dolce *p*

eh' noch die Sonn' und sie er-wacht, schon un-ter
that ere the sun and she a-rise, shall blow be-

p

ih-rem Fen-ster ein. Ach, ar-mes Herz, was
neath her win-dow-pane. Ah fool-ish heart, hast

mf

poco rit.

mf *a tempo*

träu-mest du! die Welt um-her ist blü-ten-leer und
thou not guess! the flow'rs are dead, the earth once wore, for

rallent.

Più lento. *mf*

rallent.

dei-ne Lie-be ging zur Ruh', und kei-ne Son-ne weckt sie mehr.
thy be-lov-ed went to rest, and no fair sun will wake her more.

mf

p

p

*Ad. **

Mädchen mit dem roten Mündchen.

With thy rosy lips, my maiden.

Andantino con moto.

(H. Heine.)

Op. 5. No 5.

Imig. Fercently.

5. *p dolce*

Mäd - chen mit dem ro - ten Münd - chen,
With thy ro - sy lips, my mai - den,

mit den Äug - lein süß und klar, du mein lie - bes,
with thine eyes so dear and kind; Thou mine own, my

sü - sses Mäd - chen, dei - ner denk' ich im - mer - dar.
sweet - est mai - den, dwell for ev - er in my mind.

poco ritard.

Lang ist heut' der Win - ter - a - bend und ich möch - te
Long is now the win - ter - ev - ning on - ly thou - canst

pa tempo

*) Anmerk: Die Sechzehnteile der Trioln-figuren müssen durchaus leicht und kurz angeschlagen werden.
Remark: The semiquavers of the triplets must be struck throughout very lightly and shortly.

bei dir sein, bei dir sit - zen, mit dir schwat - zen
cheer the gloom; oh! that we could talk to - ge - ther

p

*Ad. ** *Ad. ** *Ad. **

im ver - trau - ten Käm - mer - lein. An die Lip - pen
in the co - sy lit - tle room. In thy dear eyes

mf *Mit Wärme.*

p *riten.* *mf*

*Ad. ** *Ad. ** *Ad. **

wollt' ich pres - sen dei - ne klei - ne wei - sse Hand,
fond - ly peep - ing I would kiss thy li - ly hand,

p

*Ad. ** *Ad. ** *Ad. ** *Ad. **

Molto più lento.

und mit Thrä - nen sie be - net - zen, dei - ne klei - ne wei - sse Hand.
and be - dew with hap - py weep - ing thy dear lit - tle, li - ly hand.

mf *p*

mf ben legato ed espress.

*Ad. ** *Ad. **

6. Gute Nacht! Farewell!

Andante.

*Leise, innig. Softly and fervently.*Op. 5. N^o 7..

SINGSTIMME.

Die Hühh und Wälderschon steigen immer tiefer in's A - bend
 The hills and forests are dark'ning ev-er more in the deep'ning

PIANOFORTE.

*sempre pp**Red.*** Red.*** Red.*** Red.*

gold, ein Vöglein fragt in den Zweigen: ob es Liebchen grüssen sollt, oh es
 glow a bird asks soft, then stays heark'ning: may I greet my love or no, may I

*Red.*** Red.*** Red.*** Red.*** Red.*** Red.*

Liebchen grüssen sollt? O Vög-lein, du hast dich be - trogen, sie wohnet nicht mehr im
 greet my love or no? O bir - die thy fate I'm la - menting, she singeth no more in the

*Red.*** Red.*** Red.*** Red.*** Red.*** Red.*** Red.*

Thal, schwing' auf dich zum Him-mels - ho-gen, grüss'sie dro - ben zum letz - ten - - mal.
 vale, pour forth in the heav'n a - bove thee, thy fare-well thro' the twi-light pale.

(Jos. von Eichendorff.)

*Red.*** Red.*** Red.*** Red.*** Red.*** Red.*** Red.*

Im Sommer.

Summertime.

Andantino con moto.

Op. 11. N^o 4.

Immig. Fercently.

SINGSTIMME.

PIANOFORTE.

Da der Som-mer kom-men ist, Blü-theu aus-zu-streu-
Now the summer's come a-gain shed-ding blos-soms all a-

en, will ich in der kurzen Frist dei-ner, die da schö-ner bist, mich von Herzen freu-
round, I will in her fleeting train gladly all thy charms pro-claim, make my gay songs fur-re-

en. Mich erfüllt mit sü-sser Ruh' dei-ne hol-de Nä- - - he,
sound, I am fill'd with gen-tle peace by thy ho-ly pre-sence.

Red. * Red. * Red. * Red. *

Leise. *p* *poco riten.*

flü - sterst du mir heim - lich zu nur ein lei - ses, lie - bes: Du,
on - ly whis - per to me now one low gen - tle friend - ly: thou,

espressivo il canto *p* *poco*

pp

a tempo *mf* *p*

— schwindet je - des We - he. Wie ein Au - genblick ver -
— so fly all - grieve far hence. Like a sha - dow on swift

riten. a tempo *mf* *p*

pp

mf *p* *mf*

rinut, muss der Lenz ver - schwe - ben, doch die E - wigkeit be - ginnt, wo das
wings must the spring be fly - ing, yet e - ter - ni - ty be - gins, when one

mf *p* *mf*

pp

p

Herz ein Herz ge - winnt, sterbend erst zu le - ben. Wenn an dei-nem An - gesicht
 heart an - o - ther wins, find-ing life in dy - ing. When thine eyes with kind - ness glow,

p

Red. * Red. *

Leise. Softly.

mei - - ne Bli - cke han - - gen, weiss ich, ob ich le - - be, nicht,
 can I help a - - dor - - ing, scarce - - ly if I live I know,

espressivo il canto

p

Red. * Red. * Red. * Red. *

pp *poco riten.*

träum', ich wä - re leicht und licht schon von hin - nen gan - - - gen.
 dream I've quit - ted here be - low, far from hence am soar - - - ing.

poco riten.

pp *p*

Red. * Red. * Red. * Red. * Red. * Red. *

(W. Osterwald.)

8. Vergessen. Forebodings.

Op. 5. N^o 10.

Larghetto appassionato.

SINGSTIMME.

PIANOFORTE.

tremolando
mf
Red.

0
Oh!

ban - - ger Traum, was flat - - terst du mit schwar - - zem Flü - - gel
pain - - ful dream, why flut - - t'rest thou with dus - - ky wings a -

um mein Haupt? Du hast mir, du, die gan - ze
round my head? Whence comest thou, my rest e'en

f pesante il Basso
Red. * *Red.* * *Red.* * *Red.* *

Ruh' aus mei - - nem Her - - zen wild geraht.
now from my sad heart has wild - - ly fled.

dimin.
Red. * *Red.* * *Red.* * *Red.* *

Ich träum': ich steh' am Ba - - ches Rand, die
 I dream: I pace the riv - - er's strand, the

Red. * *Red.* * *Red.* *

Tran - - er - wei - - de hängt her - ein, die
 wil - - lows weep be - side the grots, the

Red. * *Red.* * *Red.* *

marcato il Basso

Quel - le schwand, ver - dorrt im Sand sind all' die blau - en Ver -
 stream - let fades, dried up in sand are all the blue for -

Red. * *Red.* * *Red.* * *Red.* * *Red.* * *Red.* * *Red.* *

Bewegter als vorher

giss - nicht mein. Ver - ges - sen, ach! ver -
 get - - me - nots. For - got - - ten, ah! to

dimin. *f*

Red. * *Red.* * *Red.* * *Red.* *

ges - - sen sein vom lieb - - sten Her - - zen in der Welt -
 he for-got e'en of the dear - - est heart of all -

Red.

das ist al - - lein die
 this is the chief, the

f

Red.

schwer - - - ste Pein, die auf ein Men - schen - her - - ze
 hea - - - - - riest grieve, which on a hu - man heart can

cresc.

cre - - - scen - - - do

ff

Red.

fällt. (W. Osterwald.)
 fall.

dim.

p

pp al smorzando

Red.

9.
Du liebes Auge.
Thou gentle gazer.

17

Andante con moto.

Sehr innig und warm. With enthusiasm.

Op. 16. N^o 1.

SINGSTIMME.

PIANOFORTE.

mf

Du lie-bes Au-ge willst dich tauchen in mei-nes Aug's ge-
Thou gen-tle ga-zer wilt thou fa-thom in my deep eye the

mf

Con Pedale.

heimste Tie-fe, zu spä-hen wo in blau-en Gründen ver-bor-gen ei-ne Per-le
un-re-vealed, to find out where in a-sure depths far down one small pearl lies con-

p *mf*

schliefe? Du liebes Au-ge! tau-che nieder, und in die kla-re Tie-fe dringe und
ceal'd? Thou lovely ga-zer! bend down lower, and in my crystal clearness see what

p *mf*

p *mf*

lächle, wenn ich dir dein Bildniß als schönste Per-le wie-der brin-ge.
smiling, thou wilt own thine i-mage I prized no pearl till I saw thee.
(O. Roquette.)

p *mf*

10. Genesung. Renewal.

Allegro con vigore.

Op. 5. No 12.

SINGSTIMME:

PIANOFORTE.

*Slargando.**Breit und zurückhaltend.*

Und nun ein End' dem Trau - - ern, dem Schauern in den Mau - -
 Now there's an end of grieve - - ing, my couch of an - guish leav - -

ern, und nun ein End' den Thrä - - nen, und nun ein an - - - - - der
 ing and now an end of weep - - - ing, and now an o - - - - - ther

Tempo I.

Lied!
 song!

stringendo

Was Dul - den und was Tra - gen! Das
 What pa - tience and what tri - al! What

- Tempo I.

poco ri - te - nu - to

Kla - gen und Ent - sa - gen, das Sin - nen und das Seh - - nen bin ich nun
 mourning and de - mi - al, what mu - sing and what yearn - - ing has worn my

poco ri - te - nu - to

Red. * Red. * Red. *

end - lich müd!
 heart - so long!

a tempo

Slargando.
 Breit und zurückhaltend.

Red. * Red. *

f

Ich fühl' mich neu ge - bo - - ren! Ich hab' sie mir er - ko - -
 I feel my youth re - - new - - ing! I've found her I'm pur - su -

ff

Red. * Red. * Red. *

f

ren, ich ha - be sie ge - fan - - den und ha - be neu - - en Muth!
 ing, my joy is o - ver - run - - ing what courage now - - is mine.

strin -

Red. * Red. * Red. *

Tempo I.

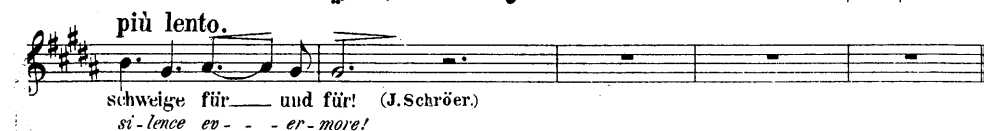
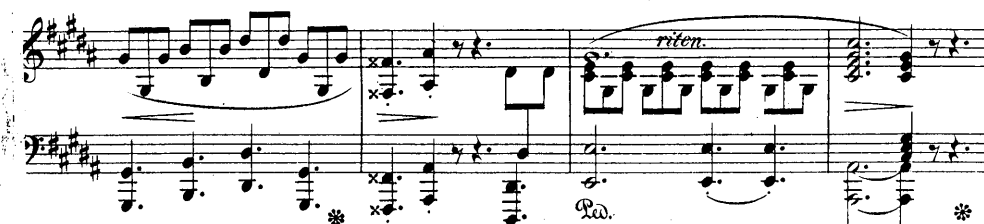
Will rin-gen oh - ne Za - gen, will ja - gen, wet - ten,
 I'll strug-gle, ne'er des - pair - ing, pur - su - ing, all things
 gendo - - - Tempo I.

wa - gen, bis dass sie ü - ber - wan - den an mei-nem Her - zen
 da - ring, till my love o - ver - com - - ing shall draw her heart - - to
 riten. *f*

ruht!
 mine!
 Tempo I.

*Slargando.**Breit und zurückhaltend.*

Und wenn es wird ge - lin - - - gen, da will ich Lie - der sin - - -
 At length my glo - ry win - - - ning, how fresh shall soar my sing - - -
 ff



11.

Abschied.

Parting.

Op. 11. N^o 1.

Andante.

Zart. Tenderly.

SINGSTIMME.

PIANOFORTE.

Wie schienen die Sternein so hell, so hell her - ab vondes
 How brightly the stars stud the heav'n - ly floor, they gaze on the

*una corda**p**sempre legato il Basso**Red.*** Red.*** Red.*** Red.*

Him - mels Höh!
 qui - et dell.

Zwei Lie - ben - de stan - den
 Two lov - ers are stand - ing

*p**Red.*** Red.*

auf der Schwel' ach, Hand in Hand: „A - de!“
 at the door, hands clasp'd in sad fare - well!

*Red.*** Red.*** Red.*** Red.*** Red.*** Red.*** Red.*** Red.*** Red.*** Red.*

Die Blüm - lein wein - ten auf Flur und Steg, sie fühl - ten der Lie - ben - den
 The flow - ers weep - ing a - round ap - pear, so plain - ly their pi - ty to
tutte le corde

p

Weh, die standen traurig am Scheide-weg, ach, Herz an Herz, A - de.
 tell, for those who sad-ly are parting there, ah! heart to heart, fare - well.

p

m.s.

p *poco*

*Red. **

Die Lüf - te durch - rauchend die Wal - des - ruh', ausdem
 The bree - zes are tossing the wood - land trees, they

una corda

m.s. *m.s.* *m.s.*

riten. *a tempo*

p

*Red. ** *Red. ** *Red. ** *Red. **

Thal und aus der Hüh', da weh'n weisse
 sweep far hence down the dell. Now flut-ter two

p

*Red. ** *Red. **

Tücher ein - an - der zu: „A - de! A - de! A - de!“ (Böhmisch.)
 kerchiefs a dis - tant sign: „Farewell! Fare - well! Fare - well!“

p

*Red. ** *Red. ** *Red. ** *Red. ** *Red. ** *Red. ** *Red. ** *Red. **

12.

Abends.

Eventide.

Andantino.
Sanft bewegt.

Op. 16. N^o 4.

SINGSTIMME.

A - bend - lich schon rauscht der Wald aus den tiefsten Grün - den,
Gent - ly roves the ev' - ning breeze thro' the val - ley twi - - ning,

PIANOFORTE.

The piano accompaniment for the first system features a treble and bass staff in B-flat major (two flats) and 12/8 time. The right hand plays a melody with eighth and sixteenth notes, while the left hand provides a harmonic accompaniment with chords and single notes. A dynamic marking of *p* (piano) is present. The system concludes with a repeat sign and a fermata over the final chord.

dro - ben wird der Herr nun bald, bald die Stern' an - zün - - den;
up there soon a - bore the trees will the stars be shi - - ning;

The piano accompaniment for the second system continues the melody and accompaniment from the first system. It includes a dynamic marking of *p* and ends with a repeat sign and a fermata.

wie so stil - - le in den Grün - den a - - bend - lich nur rauscht der
gent - - ly thro' the val - - ley twi - - ning, whisp' - ring roves the ev' - ning

The piano accompaniment for the third system continues the melody and accompaniment. It includes a dynamic marking of *p* and ends with a repeat sign and a fermata.

Wald.
breeze.

Tenore ben marcato

The piano accompaniment for the fourth system continues the melody and accompaniment. It includes a dynamic marking of *p* and ends with a repeat sign and a fermata.

p
 Al - les geht zu sei - ner Ruh', Wald und Welt ver - sau - - sen,
 All things sink to per - - fect rest, wood and town are si - - - lent;

p
 * *Ad.*

schau - end hört der Wan - drer zu, sehnt sich wohl nach Hau - se;
 shudd - - ring harks the la - - ted guest, longs to reach the thresh - old;

Ad. *

hier in Wal - des grü - ner Klau - se, Herz, geh' end - lich du auch zur
 here in wood - land's lea - - fy wold, heart, sad heart, now be at

Ad. *

Ad. *

Ruh. (Jos. v. Eichendorff)
 rest.

Tenore ben marcato

13.

Weisst du noch?

Dost thou mind?

Andantino con moto.

Op. 16. N^o 1.

Immig. Ferreently.

SINGSTIMME.

Weisst du noch wie ich am Fels bei den Veilchen dich be-lausch-te?
Dost thou mind how by the rock gath'-ring vio-lets I be-held thee?

PIANOFORTE.

Weisst du noch den Fliederstrauch, wo der Strom vor-ü-ber rauschte? Weisst du noch den Bergespfad
Dost thou mind the mountain path, where the rushing stream repelled me? Dost thou mind the hi-lactree,

wo ich um den Strauss dich bat, weisst du noch? Ach, es war ein süßes Bild
where I crav'd the flow'rs of thee, dost thou mind? Ah, it was the sweetest sigh

als du da erröthend standest, und zur Erde all die Blumen fielen, die zum Strauss du handest.
when thou stoodst there blushing shyly, letting fall the pretty blossoms, which before were prized so highly!

Dei - ne lie - be kleine Hand spielte mit dem blauen Band, — weisst du noch? —
 Thy dear lit - tle timid hand playing with thy a - sure band, — dost thou mind? —

pp

Und es sa - hen Fels und Strom dein Er - rö - theu und dein Be - ben;
 And the rock and stream be - held my fond hope was no il - lu - sion,

mf *p* *f* *mf* *p*

sa - hen auch den er - sten Kuss, halb ge - nom - men, halb ge - ge - ben!
 for they saw the first dear kiss, giv - en in thy sweet con - fu - sion!

rit. *ten.* *ten.*

Und des Him - mels goldner Strahl ü - berflog Ge - birg und Thal — weisst du noch?
 And the gol - den beam of day shone a - bove us far a - way — dost thou mind.

sotto voce *pp* (O. Roquette) *pp*

14.

Ave Maria.

Ave Maria.

Ruhig und getragen, doch nicht zu langsam.

Calm and sustained, but not too slow.

Op. 17. N^o 1.

SINGSTIMME.

PIANOFORTE.

A - ve Mari - a! Meer und Himmel ruh'n, von allen Thürmen halt der
A - ve Ma - ri - a! Sea and heaven rest, from ev'ry bel - fry sounds the

Streng gebunden

*Red. **

Glo - cken Ton,
res - per bell,

A - ve Mari - a! Lasst vom ird'schen Thon, zur Jungfrau be - tet, zu der
A - ve Ma - ri - a! Cease from dai - ly toil, lift the glad heart a - bove its

*Red. **

Jungfrau Sohn; des Himmels Schaaren sel - ber knieen nun mit Li - lien - stä - ben vor des
prai - ses swell, yea e'en the hosts of heav'n are bending now with pal - my staves before the

p

U

Va - ters Thron und durch die Rosen - wolken weh'n die Lie - der der sel' - gen Gei - ster
Fa - thers throne, and through the ro - sy clouds one seems to hear an - ge - lic an - thems'

cresc.

p

*Red. **

fei-er-lich her-nie - der. *solemn strains and heav'nly clear.* *p* O heil'ge Andacht, welche je-des
O ho-ly worship, which fills each

Herz mit lei-sen Schauern wun-der-bar durchdringt. *heart with thank-ful joy, yet strangely gen-tly awes.* O heil'ger Glaube, der sich him-mel-
O sacred yearning, which, heav'nwards

wärts auf des Ge-he-tes wei-sser Fit-tig schwingt! In mil-de Thränen löst sich
swift-ly on the wings of prayer now up-ward soars! In gen-tle tears dis-solves each

da der Schmerz, in-dess der Freude Ju-bel sanf-ter klingt. *pp* A-ve Ma-ri-a!
bit-ter grief, what time the joyful an-them soft-ly pours. A-ve Ma-ri-a!

— Wenn die Glo-cke tö-net, so lächeln Erd' und Him-mel mild ver-söh-net.
When the bells are peal-ing, then smile the earth and sky, their con-cord sealing.

15. Ständchen. Serenade.

Andantino con grazia.

*Innig und zart. With fervour and tenderness.*Op. 17. N^o 2.

SINGSTIMME.

PIANOFORTE.

Der Mond ist schla-fen gan - - gen, die
I hear the streamlet splash - ing, the

Ster - ne bliu - zeln blind, als ob sie mü - de sind von al - lem
star - ry eyes are dñm, too wea - ry now to trim their lamps once

Fun - - keln und Prau - - - gen. Und
spark - - ling and flash - - ing. And

vor dem Fen - ster lei - - se säu - selt so lieb und lind ein
at my win - dow pond' - ring whispers so soft and kind a

5424

Leicht.

fri - - scher Fröh - - lings-wind; ich wünsch' ihm gü-te
 gen - - tly murm' - - ring wind I hail him in his

mf

Reu. * *Reu.* * *Reu.* * *Reu.* * *Reu.* *

Rei - se. Und hörst du's sach - - te po - - chen: Gu-te
 wond'ring. Now he hears a mes - - sage from me: „Happy

p *pp* *p*

Reu. * *Reu.* * *Reu.* * *Reu.* *

Nacht, gu - te Nacht, mein Kind!“ Dich grüsst der Fröh - - lings-
 rest, happy rest, my child!“ Dost hear his mes - - sage

Reu. * *Reu.* * *Reu.* * *Reu.* * *Reu.* *

Leicht.
 wind mild? er hat es mir ver - spro - chen. (W. Osterwald.)
 he promis'd, he would greet thee.

mf *pp*

Reu. * *Reu.* * *Reu.* * *Reu.* *

16. Die Trauernde.

The Mourner.

(Im Volkston.)

Op. 17. No 4.

Andante con moto.

SINGSTIMME.

PIANOFORTE.

Mei Mut-ter mag mi net, und kein Schatz han i net, ei wa - rum
My mo - ther minds me not, and nae love hae I got, aye where - fore

stirb i net, was thu i do? Gestern ist Kirch-weih'g'weh', mi hat me
die I not, what can I do? Yestreen was ho - li - day, but how should

g'wiss net g'seh', denn mir ist gar so weh, i tanz jo net. Lasst die drei Rösle stehn,
I be gay? my heart is far a - way, I dance nae mair. Let the three roses fade,

die an dem Kreuz - le blühn; häunt ihr das Mäd - le kennt, die drun - ter liegt?
which on the tomb stone blow, too well the mai - den kens wo lies be - low.

(Schwäbisch.)

Im Herbst. In Autumn.

(Wolfgang Müller.)

Allegro maestoso.

Op. 17. N° 6.

Düster. Gloomily.

17.

Die Hei - de ist braun, einst blüh - te sie rot; — die
The hea - ther is brown, once bloom - ing so red; — the

Bir - ke ist kahl, grün war einst ihr Kleid; — einst ging ich zu zweih, jetzt
birchtree, once green, is bared to the blast; — once twain we did roam, now

geh' ich al - lein; — weh' ü - ber den Herbst und die gram - vol - le Zeit! o
walk I a - lone; — oh! sorrow - ful Au - tumn, oh! would it were past! A -

*molto riten.**a tempo*

weh, o weh! weh' ü - ber den Herbst und die gramvol - le Zeit! Einst
las, a - las! oh! sorrow - ful Au - tumn oh! would it were past! Once

*molto riten.**a tempo*

Red. *

blüh-ten die Ro-sen, jetzt wel-ken sie all; — voll Duft war die Blu-me, nun
 blas-som'd the ro-ses, now wi-ther they all, — the flow'ers once fragrant, now

p

zog er her - aus; — einst pflückt' ich zu zwein, jetzt pflück' ich al-lein; —
 wi - ther a - way; — once twain we did pluck, now pluck I a-lone; —

f *p*

das wird ein dür-rer, ein duft-lo-ser Strauss! o weh, o weh! —
 all flowers are with-er'd and scent-less to-day! a-las, a-las! —

mf *pp* *molto riten.*

Das wird ein dür-rer, ein duft-lo-ser Strauss. Die Welt ist so öd; sie
 yes all the flow-ers, are scentless to-day. The world is so drear, it

a tempo *mf* *p*

Più lento. *a tempo* *riten.*

war einst so schön, — ich war einst so reich, so — reich, —
 was once so sweet, — I was once so rich, so — rich, —

a tempo *riten.*

p *pp*

Breit. *a tempo* *ff* *Largo.* *f* *Sehr leidenschaftlich.* *Very passionately.*

jetzt bin ich voll Not! — einst ging ich zu zwei'n, jetzt
 Nought can I but sigh! — once twain we did roam, now

a tempo

ff *f*

riten. *a tempo* *f*

geh' ich al - lein! — mein Lieb ist falsch, o wä - re ich
 walk I a - lone! — my love is false, oh! let me then

riten. *a tempo*

cresc. *f*

ff *p*

tot! mein Lieb ist falsch! — o wä - re ich tot! —
 die! my love is false! — oh! let me then die! —

cresc. *ff* *p*

18. Marie. Marie.

Andantino.

Op. 18. N^o 1.*Sehr innig. Very fervently.*

SINGSTIMME.

PIANOFORTE.

Ma - rie, am Fen - ster sitzt du, du liebes, sü - sses Kind und
 Ma - rie, thou sitt'st a - bove me there, thy pretty flowers be - hind, and

siehst dem Spiel der Blüthen zu, ver - weht im A - - - bend - wind. Der
 watch - est how the blossoms play, toss'd by the ev' - - - ning - wind. The

Wand - rer, der vor - ü - ber geht, er lüftet fromm den Hut; du bist ja selbst
 pil - grim, who is passing by, lifts pious - ly his hood, just like a prayer.

wie ein Ge - bet, so fromm, so schön, so gut. —
 art thou, my child, so pure, so sweet, so good. —

p

Die Blu-men-au-gen seh'n em-por zu dei-ner Au-gen Licht! Die
How sweetly now the flow'ers raise their eyes to thy-dear glance! The

schönste Blum' im Fen-sterflor ist doch dein An-ge-sicht. Ihr
fair-est flow'r, on which I gaze, is yet thy coun-tenance. Their

mf

Abend-glo-cken grüßet sie mit sü-sser Me-lo-die! O heh' der Sturm
evening bells are greeting the with sweetest me-lo-dy! Oh! may no storm

mf

p

die Blu-men nie, und nie dein Herz, Ma-rie! (Rud. Gottschall.)
break down thy flow'rs, nor yet thy heart, Ma-rie!

p *mf* *p*

19.

Im Rhein, im heiligen Strome.

The Rhine reflects in its clearness.

Im Legendenton.

Op. 18. No 2.

Leise. Softly.

SINGSTIMME.

Im Rhein, im hei - li - gen Stro - me, da spie - gelt sich in den
The Rhine reflects in its clear - ness, as though from its depth 'twere

Mit der Verschiebung.

PIANOFORTE.

p

*Red. * Red. * Red. * Red. **

Well'n, mit sei - nem gro - ssen Do - me, dass gro - sse, hei - li - ge
blown, with all its great ca - the - dral, my no - ble, sa - cred Co

*Red. * Red. * Red. * Red. **

mf *pp*

Cöln, — das gro - sse, hei - li - ge Cöln. — Im Dom, da steht ein
logue, — my no - ble, sa - cred Co - logue. — A - bove there stands an

mf *pp*

*Red. * Red. * Red. * Red. **

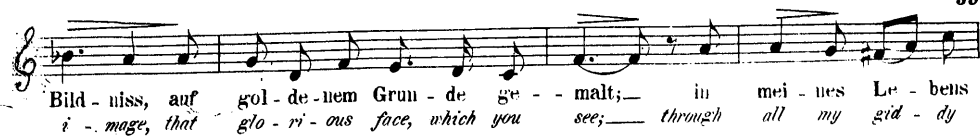


Bild - niss, auf gol - de - nem Grun - de ge - - malt; — in mei - nes Le - bens
i - mage, that glo - ri - ous face, which you see; — through all my gid - dy



Red. * *Red.* * *Red.* * *Red.* *



Wild - niss haß freundlich hin - ein ge - - strahlt, hat's freundlich hin - ein ge -
life - time has kind - - ly smiled on me, — has kind - - ly smiled on



cresc. *p*
Red. * *Red.* *



strahlt. Es schwe - ben Blu - men und Eng - lein um uns' - re lie - be Frau, — die
me. — There ho - ver flow - ers and an - gels a - round the ho - ly Maid, — the



pp
Red. * *Red.* * *Red.* * *Red.* * *Red.* * *Red.* *



Au - gen, die Lip - pen, die Wänglein, die glei - chen der Lieb - sten ge - nau. —
smile, the sweet air of pro - tec - tion, oft round my be - lov - - ed has play'd.



Leise. Softly.
pp
Red. * *Red.* *

(H. Heine.)

Die blauen Frühlingsaugen. The eyes of spring.

(H. Heine.)

Allegretto con grazia.

Op. 20. N^o 1.*Zart und leicht. Lightly and tenderly.*

20.

p

Die blau - en Früh - lings - au - gen schau'n aus dem Gras her -
The eyes of spring look forth once more from the soft grass be -

p

con Pedale

vor, das sind die lie - ben Veil - chen, die ich mir zum Strauss er -
neuth; they are the ti - mid vio - lets. I weave them for a

kor. Ich pflü - cke sie und den - ke,
wreath. I pluck and weave them mu - sing,

und die Ge - dan - ken all, die mir im Her - zen seuf - zen, singt
and all the hap - py tale, which from my heart I'm sigh - ing, pours

laut — die Nach - ti - gall. — Ja, was ich den - ke,
 forth — the night - in - gale. — Yes, what I'm think - ing

singt — sie und schmet - tert, dass es schallt;
 sings — she and war - bles till it peals;

mein zärt-li - ches Ge - heim - nis weiss schon der gan - ze Wald, — weiss
 and so my love - ly se - cret a - round she swift re - veals, — a -

schon der gan - ze Wald. —
 round she swift re - veals. —

21.

Das macht das dunkelgrüne Laub.

'T is this that gives the silv'ry shade.

Andantino.

Im Romanzenton.

Op. 20. No 5

SINGSTIMME.

PIANOFORTE.

Das macht das dun - kel - grü - ne Laub, dass der Wald so schattig
'T is this that gives the silv' - ry shade, 't is the woodland deep yet

ist; das macht die lie - be Mai - en - zeit, dass so roth das Rös - lein
bright; 't is this that makes the Spring so fair, 't is her ro - ses red and

ist. Mei - nes Schatzes Lieb war das Rös - lein roth, das blüht' am Wal - des -
white. My darling's love was the rose so red, that blooms on fo - rests

mf rain, und das grü - ne Laub, und das *sotto voce* grü - ne Laub, wie *mf* all' die Ge - dan - ken
 clay, and the lea - fy groves, and the lea - fy groves, how like all my thoughts were

mf *pp* *mf*

Red. *

p mein. Nun ging die lie - be Mai - en - zeit und die
 they. The love - ly springtime pass'd a - way and my

p

Red. *

schö - ne Lie - be zur Ruh', nun fal - len die Blättlein
 love 't was vain to call, now flut - ter the leaf - lets

Red. *

ritard.
 all' her - ab und de - cken das Rös - - - lein zu. (O. Roquette.)
 thick a - round and co - ver the ro - - - ses all.

ritard.

Red. *

22.

Willkommen, mein Wald!

Now welcome, my wood!

Vivace.

Frisch und lebhaft. Bright and lively.

Op. 21. No 1.

SINGSTIMME.



PIANOFORTE.

*Con Pedale.*

grund, aus Her - - - zens - grund.
trees, 'neath rust - - - ling trees.

cresc.

Zum gra - - - si - gen Hang, auf -
Now mount - - - ing the dell, there

f

stei - - - gend vom Thal, dringt der Gio - - - cken Klang und des
steals from be - low, the soft Per - - - per bell thro' the

A - - bends Strahl. Und es rauscht in der Ei - - - che hoch -
ev' - - - ring glow. And there sounds in the bran - - - ches, as

mf

stre - - ben - dem Baum, im grü - - nen Be - rei - - che ein
up - - ward they stream, thro' sweet - - est green sha - - dow a

cresc.

cresc.

Lie - - des - - traum, ein Lie - - des -
song - - sters dream, a song - - sters

cresc.

traum. Den Blu - - men ge -
dream. The flow - - ers re -

f

selt auf Ba - sen und Moos, tief schau' ich die
joice, as round me they lie, with glad - - ness I

Welt und den Him - - - mel wie gross! Und ich trän - - - me im
ganz on the earth and the sky! And dream - - - ing in

mf

Schwei - gen der schat - - ti - gen Ruh, den Him - - - mel mein
si - - lence from my sha - dy knoll, feel earth is my

cresc.

ei - - - gen, die Er - - - de da - zu, die Er - - -
por - - - tion and hea - - - ven my goal, and hea - - -

f

- - - de da - zu! (O. Roquette.)
 - - - ven my goal!

cresc.

23. Denk' ich dein! Thoughts of thee!

Op. 21. No. 2.

Andantino con moto.

Sehr innig. With fervour.

SINGSTIMME.

PIANOFORTE.

Dass ich an dich den - ke im - mer - dar, dass du
My thoughts on thee for ev - er rest, thou'rt

Con Pedale.

bei mir wei - lest Tag und Nacht, noch ist's mei - nem Her - zen
pre - sent with me day and night, I can - not say though

selbst nicht klar, ob es schwer, ob leicht mein Le - ben macht. Denk' ich
tru - ly blest, if life's there - by more sad - - or bright. Thoughts of

Dein in kum - mer - vol - ler Zeit, wird sie hell und je - der
thee in sor - row - ful - est time, call forth bright e - chos of a

f *ritard.* **più lento.** ⁴⁹

Gram entweiht vor den Won - nen der Ver - gan - gen - heit; denk' ich
glad re - frain, back - ward ga - sing how can I re - pine; thoughts of

cresc. *f* *ritard.* *p* **più lento.**

p **a tempo**

Dein, wird mir das Le - - ben leicht. Denk' ich Dein, wenn es mir
thee make life all bright a - gain. Thoughts of thee, when ro - ses

p **a tempo**

cresc.

Ro - sen streut, oh - ne Dich sind's, ach, nicht Ro - sen mehr, und zur
deck my way, make thou not near each flow'r a weed, thou

cresc.

f *p* *ten.*

Qual wird, was mich sonst ge-freut; oh - ne Dich wird mir das Le - ben schwor.
on - ly can'st joy's joy con - vey to give up thee were sad in deed.

f *p*

(Maria Jäger.)

ten.

24. Liebesfeier. Thanksgiving.

Allegretto con grazia.

Leicht und zart. Lightly and tenderly.

Op. 21. N^o 4

SINGSTIMME.

p
An ih-ren bunten Lie-dern klettert die Lerche se-lig in die
A-loft the skylark soars still singing, each note a pathway to its

PIANOFORTE.

p
Red. *

mf
Laft; ein Ju - bel - chor von Sängern schmet- - - tert im Wal - - de
goal; a joy - - ful choir of songsters ring - - - ing with - - in the

mf
Red. * Red. *

f *mf* *p*
vol - ler Blüth' und Duft, im Wal-de voller Blüth' und Duft. Dasind, so
rio - let scent - ed knoll, with - in the violet scent - ed knoll. One sees, as

f *mf* *p*
Red. *

mf
weit die Bli-cke gleiten, Al - tä - re festlich auf-ge-baut, und all' die tau-seud Herzen
far as eye can wander, resplendent al-tars ev'-ry-where, and ma - ny thousand hearts a -

mf
Red. * Red. * Red. * Red. *

län - - - ten zur Lie - - bes - - fei - er dringend laut, zur
dor - - - ing float up - - wards on the wings of pray'r, float

f *mf*

*Red. **

Liebes - fei - er driu - gend laut. Der Lenz hat Rosen an - ge - zündet an Leuchtern
upwards on the wings of pray'r. The spring has lit up all the roses, tipped with bright

cresc. *p* *mf*

*Red. **

von Smaragd im Dom; und je - - de See - le schwillt und mü - - - det hin -
dem drops now they gleam; and ev' - - ry heart, its joy dis - - - cuss - - - ing, soars

mf *f* *mf*

*Red. ** *Red. ** *Red. **

ü - - ber in den O - - pfer - strom, hin - ü - ber in den O - pfer - strom.
up - wards on the in - cense - stream, up - wards on the in - cense stream.

cresc. *f* *mf*

*Red. ** *Red. **

(Nic. Lenau.)

25.

Wird er wohl noch meiner gedenken?

Now, will not he sometimes in thinking?

Tief bewegt.

With deep emotion.

Op. 23. No 1.

SINGSTIMME.

PIANOFORTE

Mei Schätzel d'as hat mi verlassen, wie ie mir mei^s Herz el'ach so schwer, den
 My lov - er far has rov'd, he's left me, how can I my sor - row then bear, for

Jam - mer i kam ihn nicht fas - sen, 'sist Al - les so öd' und so leer; wird er
 tru - ly, of all he's be - left me, all now is so emp - ty so drear; but will

wohl noch mei - ner ge - den - ken, ei - nem freund - li - chen Blick mir noch schenken? Nun
 he not sometimes in thinking, let his fate with my own still be link - ing? Now

bin ich so trau - rig al - lei - ne, und den - ke nur im - mer mein Leid, mei
am I so sorrow - ful - ly, lone - ly, and on - ly can think of my grief, my

mf

*Ped. **

Schätzerl liebt' ich, sonst kei - nen und jetzt hab' ich nichts was mich freut; sonst
treas - ure I love, him on - ly so nought - now can give me re - lief; once

p *mf*

*Ped. **

schaut ich am Fenster so ger - ne, jetzt seh' ich mit Wehmuth in die Fer - ne.
gazed I from hith - er so glad - ly, now I gaze in the dis - tance so sad - ly.

p *mf*

*Ped. **

26. Das traurige Mädchen. *The sorrowful maiden.*

Andantino con moto.

Op. 23. N^o 4.

SINGSTIMME.

p

lu - stig ge - west, des O - ster - tags zog er sein' Stras - - sen, da
 fes-tive ar - ray, on Eas - ter - day he was call'd far hence, all

mf

Red. *

hat mich all' Freu - de ver - las - sen. Ach! lie - ber Schatz, keh - re
 glad-ness was still'd in that si - - lence. Ah! sweetest heart, come back

dim. p p

Red. * *mf* Red. *

bald wie - der heim und komm' zu dein'm treu - - en Mäg - de - lein; ach
 soon to thine own, re - - turn then to her who loves thee a - lone; oh!

mf

Red. * Red. *

komm' in ih - - re Ar - me! Lass sie an deinem Her - zen er - wär - men!
 glad would be the greet - ing! Then haste the joy - - ful meet - ing!

Red. * Red. *

27.

Die Lotosblume.

The Lotusflower.

Andantino con moto.

Sehr innig.

Op. 25. No 1.

SINGSTIMME.

PIANOFORTE.

Die Lo - tos - - blu - - me
The Lo - - tus - - flower. re -

p

Red. * *Red.*

äng - - stigt sich vor der Son - - ne Pracht, und
pines he - - fore the glo - - rious sun, with

cresc.

* *Red.* * *Red.* * *Red.* *

mit ge - senk - tem Haup - - te er - - war - tet sie träumend die
sun - - ken head and sad - - ly she waits till its journey be

Red. * *Red.* * *Red.* * *Red.* * *Red.* * *Red.* * *Red.* * *Red.* * *Red.* *

Nacht.
non.

Der Mond, der ist ihr
The moon, who is her

Buh - - - le, er - - weckt sie mit sei - nem Licht, und
lov - - - er, a - - wakes her with his em - - brace, to

ihm ent - schlei - ert sie freund - lich ihr hol - - des Blu - men - ge -
him she sweet - ly un - co - - vers her gen - - - the flow - ering

sieht.
face.

Sie blüht und glüht und leuch - - - tet, und
She blooms and glows and glist - - - ens, and

decresc. pp

cresc.

mf

mf

*Red. * Red. * Red. * Red. * Red. * Red. * Red. * Red. * Red. * Red. * Red. **

*Red. * Red. * Red. * Red. * Red. * Red. * Red. * Red. * Red. * Red. * Red. **

*Red. * Red. * Red. * Red. * Red. * Red. * Red. * Red. * Red. * Red. * Red. **

*Red. * Red. * Red. * Red. * Red. * Red. * Red. * Red. * Red. * Red. * Red. **

star - ret stumm in die Höh'; sie duf - tet und wei - net und
 mule - ly gaz - - es a - - bove; she weepeth down droop - ing and

Red. * Red. * Red. * Red. * Red. * Red. *

zit - - - tert vor Lie - be und Lie - bes - - weh, vor
 tremb - - - ling with love and the grief of love, with

cresc. *p*

Red. * Red. * Red. * Red. * Red. * Red. *

Lie - - be und Lie - bes - - weh. (H. Heine.)
 love and the grief of love.

pp

Red. * Red. * Red. * Red. *

28.

59

Nachtlied.

Song of the night.

Andantino con moto.

Op. 28. N^o 3.

SINGSTIMME. *mf*

Der Mond kommt still ge - - ran - - gen mit
The moon comes gent - - ly sail - - ing with

PIANOFORTE. *mf*

sei - - nem gold' - - nen Schein, da schläft in hol - - dem
all her gold - - en beams, the earth's glare soft - - ly

Pran - - gen mü - de die Er - - de ein. Im
veil - - ing, steep'd in her qui - - et dreams. The

Traum die Wi - - pfel we - - hen, die Quel - - len rau - - schen
branch - es whis - - per, cling - - ing, the stream - lets rip - - ple

*Red. * Red. * Red. * Red. * Red. * Red. **

5621

nacht, _____ sin - gende Eu - gel durch - schwe - - - ben die
 bright, _____ min - ist'ing an - gels are sing - - - ing up

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

blau - e Ster - - - nen - - - nacht, _____ *mf* Und auf den Lüf - - - ten
 there this star - - - ry night, _____ And on the breez - - - es

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

schwan - - - ken aus mau - - - chem treu - - - en Stim, _____ viel
 fly - - - ing from ma - - - nya faith - - - ful breast, _____ a

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

tau - - - send Lie - bes - ge - dan - - - ken ü - - - ber die Schlä - - - fer
 thou - - - sand fond thoughts are hie - - - ing, greeting the sleep - - - er's

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

hin. Und drun - ten im Thal, da fin - - - kein die
rest. And down in the vale there glist - - - ens a

Rev. * Rev. * Rev. * Rev. * Rev. * Rev. *

Fen - ster von Lieb - - chens Haus; ich a - ber bli - cke im
light in the dear ones home; I on - ly gaze in the

Rev. * Rev. * Rev. * Rev. * Rev. * Rev. *

Dunk - - - len still in die Welt hin - aus. (Em. Gröbel.)
dark - - - ness, no word from me has flown.

Rev. * Rev. * Rev. * Rev. * Rev. * Rev. *

dim. pp

Rev. * Rev. * Rev. * Rev. * Rev. *

29.

Ich hab' im Traume geweinet.*In dreams I've wept, oh! so sadly.***Unruhig bewegt.**
*With restless emotion.***Op. 25. No. 3.****SINGSTIMME.**

p

Ich hab' im Traume ge - - wei - net, mir
In dreams I've wept, oh! so sad - ly, I

PIANOFORTE.

f *p* *mf*

träum - te du lä - gest im Grab! Ich wach - te auf, und die
dreamt thou wast laid in thy grave! A - - wak - ning my tears still

mf

Red. * *Red.* *

cresc. *pp* *p*

Thrä - ne floss noch von der Wan - ge her - ab. Ich
flow - ing, no peace to my spi - - rit gave. In

pp *f* *p*

Red. *

mf

hab im Trau - me ge - - wei - net, mir träumt' du verlie - ssest mich. Ich
dreams I've wept, oh! so sad - ly, I dreamt thou forsak - edst me. A -

mf

Red. * *Red.* * *Red.* *

cresc. *pp* *p*

wach-te auf, und ich wein-te noch lan-ge bit-terlich. Ich
 wak'-ning wond'ring I wept thro' the dark-ness bit-ter-ly. In

mf *pp* *f* *p*

Red. *

hab' im Trau-me ge-wei-net, mir träumt' du wärest mir noch gut.—
 dreams I've wept, oh! so sad-ly, I dreamt thou wast kind one more—

Red. * *Red.* * *Red.* *

f *cresc.*

Ich wach-te auf, und noch im-mer strömt mei-ner Thränen
 A wak'-ning I was not hap-py, my tears flowed as be--

f *cresc.* *ff*

Red. * *Red.* * *Red.* *

Fluth. (H. Heine.)
fore.

f *p* *f* *p*

Red. * *Red.* *

thör - ter Ge - sel - le! Dein Arm — ist kurz, und der Him - mel so weit, der
 fool - ish com - pan - ion! Thine arm — is short, and the hea - vens so great, the

p *f*

Red. * *Red.* *

Him - mel so weit, und die Ster - ne da dra - ben sind fest - - ge -
 hea - - vens so high, and the stars — are shining so safe - ly a -

mf *mf*

Red. * *Red.* * *Red.* * *Red.* *

schmiedet mit gol - denen Nä - geln ver - - geb - li - ches Seh - nen, ver -
 boe, on their gold anchors ri - ding, then cease fruitless sigh - ing and

f

Red. *

geb - li - ches Seuf - zen, das Be - ste wä - re — Du schlie - fest ein. (H. Helne.)
 fruit - less re - pin - ing, 't were bet - ter far — Thou too shouldst rest.

p *f* *p*

Red. * *Red.* * *Red.* *

31.

Wenn ich's nur wüsste!

Would 't were a token.

Andantino.

Zart. Tenderly.

Op. 26. No 1

SINGSTIMME.

Vor mei - - nem Fen-ster regt —
 Be - - fore my win-dow strays,

PIANOFORTE

die al - te Lin - de das dunk - - le Haupt, be - - wegt —
 the an - cient limetree its state - - ly head slow sways —

vom A - bend - win - de. O Lin - de, treu - er Baum, was soll dein
 and seems to mock me. Oh! lin - den, faith - ful tree, what means thy

mf Schüt - teln? Willst du aus sei - ssem Traum mein Her - - ze
shak - - ing? Wouldst thou my dream a - - way, oh! sad a - -

p

mf *p*

Red. *

mf rüt - teln? Ach hin, ja hin und her! —
wak' - ning? Ah! to, yes to and fro! —

f *mf* *p*

Red. *

Wenn ich's nur wüss - te, ob er so im - - mer
Would't were a to - ken, that he is true to

mf *p*

p (W. Osterwald.)
 wär' da er mich küss - - - te!
words so late - ly spo - - - ken.

p

Red. * Red. * Red. *

32.

Lieber Schatz, sei wieder gut mir.

Dearest friend, look kindly on me.

(Im Volkston.)

Op. 26. N^o 2.

Con moto. *mf*

SINGSTIMME.

PIANOFORTE.

In dem Dorubusch blüht ein Rös-lein, ist ein'
In the thornbush blooms a rose-bud, oh! 'tis

mf

Red. *

cresc.

Lust, es an - zu - sehn! Wollt' es pflü - cken, mich zu schmücken, doch der
just the rose to don! I would pluck it, long to wreath it, can - not

cresc.

p

Red. *

mf

Dorn lässt's nicht ge - sehn.
for the thorns there - on.

Sang ein Vög - lein in den
Sings a bir - die far a -

mf

Red. *

cresc.

Lüf - ten, klang der Sang süß in's Ge - müth: „Willst du
hore me, sweet its song to me is borne: „Would'st be

cresc.

Red. 5621 *

p

bre - chen, lass dich ste - chen, oh - ne Dorn kein Rös - lein
 pick - ing, heed not prick - ing, rose - bud al - ways has a

p

Red. *

mf

blüht.“ Lie - ber Schatz, sei wie - der gut mir, lie - ber
 thorn.“ Dear - est friend, look kind - ly on me, dearest

mf

Red. *

cresc.

Schatz, leg' ab dein Zorn: im - mer Schmol - len, im - mer
 friend, lay by thy scorn: cease thy pout - ing, cease thy

cresc.

p

Grol - len, für ein' Ros' wär's zu viel Dorn! (W. Osterwald.)
 flout - ing hide, sweet rose, — each cruel thorn!

p

Red. *

Ein Stündlein wohl vor Tag.

One hour before the day.

(Eduard Möricke.)

Un poco Allegretto.

Leicht und naiv. Lightly and naively.

Op. 28. N^o 2.

33.

Der - weil ich schla - fend lag — ein Stünd - lein wohl vor —
The while I sleep - ing lay — one hour be - fore the —

Tag, — sang vor dem Fen - ster auf dem Baum ein Schwälblein mir, ich hört' es
day, — song by my win - dow on a tree a slow - low, scarce - ly heard by

kaum, ein Stünd - lein wohl vor Tag: — „Hör' an, was ich dir —
me, one hour be - fore the day: — „Hear now, what I — would

poco cresc.

sag! — dein Schütz-lein ich ver - klag! — der - weil ich die-ses sin - gen thü, herzt
 say, — thy love has pasta - way: — for while I sing my lit - tle songs, her

poco cresc.

Red. *

poco riten. *a tempo*

er ein Lieb in gu - ter Ruh' ein Stünd-lein wohl vor Tag! — O weh! nicht wei - ter
 heart no more to thee be - longs, one hour be - fore the day! — Oh grief! thy song for -

poco riten. *a tempo*

p *cresc.* *mf*

Red. *

sag! — O still! nichts hö - ren mag! — Flieg' ab, flieg' ab von mei - nem
 bear! — Oh still! I can - not hear! — Fly from my shelf' ring tree a -

Red. *

più f *poco riten.* *a tempo*

Baum! ach Lieb und Treu' ist wie ein Traum, ein Stünd-lein wohl vor Tag! —
 way! ah! love and faith is like a dream, one hour be - fore the day! —

più f *p*

Red. * Red. *

34. Die helle Sonne leuchtet.

The cheerful sunbeams glisten.

Op. 42, No. 2.

Andante con moto.

SINGSTIMME.

PIANOFORTE.

Die
The

hel - - le Son - ne leuch - - - tet auf's wei - - te Meer her - -
cheer - ful sun - beams glist - - - en, her smile on the sea is

nie - - - der, und al - - le Wel - len zit - - - tern von
ten - - - der, and ev' - ry wave - let tremb' - - ling re - -

ih - - rem Glan - ze wie - - - der.
flects her glo - - rious splen - - - dor.

The translator is obliged in this song to go against the established tradition of the English language, in order to maintain the spirit of the original, the Sun being in German of the feminine gender.

Du spie - gelst dich, wie - die Son - - - ne, im
 Thou shin - est too, like the sun - - beams, my

Mee - - re mei - - ner Lie - - der! Sie al - - le glüh'n und
 songs - - to thee I ren - - der! For they all glow and

zit - - - tern von dei - nem Glau - - ze wie - -
 trem - - - ble with thy soft shi - - ning splen - -

der! (Mirza - Schaffy.)
 der!

p *dim.*

35.

Es hat die Rose sich beklagt.

Oh! why so soon, the rose complained.

Larghetto.

*Innig und zart. Fervent and tender.*Op. 42. N^o 5.

SINGSTIMME.

PIANOFORTE.

Es hat die
Oh why so*Con Pedale.*

Ro - - se sich be - - klagt, dass gar zu
soon, the rose com - - plained, must all my

schnell der Duft ver - - ge - he, den ihr der Leuz - ge - ge - ben
love - li - ness he dy - ing, oh! far too soon my days are

ha - be. *fly - ing.* Da hab' ich
Then have I

ihr zum Trost ge - sagt, dass er durch mei - ne Lie - der
to her com - - fort said, that by my lit - tle song I'd

we - he, und dort ein ew' - ges Le - ben ha - be. (Mirza - Schaffy.)
cra - mea a last - ing spring to crown her head.

p

Wenn der Frühling auf die Berge steigt. When the spring blooms on the mountains high.

(Mirza Schaffy.)

Allegro vivace.

Op. 42. № 6.

Frisch. Brightly.

36. *mf*

Wenn der Früh - ling auf die Ber - ge steigt und im
When the spring blooms on the moun - tains high and the

Con Pedale.

Son - nen - strahl der Schnee zer - fließt, wenn das er - ste Grün am
sun - beams melt the win - ter snows, when the first green greets the

Baum sich zeigt und im Gras das er - ste Blüm - lein spriesst, wenn vor -
wea - ry eye and so sweet the first small flow - ret blows, when a -

cresc.

bei im Thal nun mit ei - nem Mal al - le Re - gen - zeit und
way there flies as in quick sur - prise the win - ter with her

cresc.

Win - ter - qual, schallt es von den Hühn bis zum Tha - le weit: O wie
 stor - my skies, one hears from the height and it cir - cles wide: Oh! how

mf *cresc.* *f* *p* *cresc.* *f*

wun - der - schön ist die Früh - lings - zeit!
 dear, how bright is the sweet Spring - tide!

f

Wenn am Glet - scher heiss die Son - ne leckt, wenn die
 When the sun - beams melt the i - cy ground, and the

mf

Quel - le von den Ber - gen springt, al - les rings mit jun - gem
 riv - ers from the moun - tains spring, All a - round with ver - dant

Grün sich deckt und das Lust - ge - tön der Wä - der klingt, Lüf - te
 green is crown'd, and the sweet birds in the bran - ches sing, Zephyre

cresc. *mf*

lind und lau_würzt die grü - ne Au. und der Him - mel lacht — so rein und blau, schalltes
 soft and mild the green meadows woo and the hea - ven smiles so pure and blue, one hears

cresc.

cresc. *f*

von den Höhn bis zum Tha - le weit: O, wie wun - der - schön ist die Fröh - lings -
 from the heighth, as the vale we climb, oh! how dear, how bright is the sweet spring -

p *cresc.*

mf

zeit! — War's nicht auch zur jun - gen Fröh - lings - zeit, als
 time! — Was it not in ear - ly — Spring - time when

f *mf*

poco rit. *a tempo*

dein Herz sich mei - nem Herz — er - schloss? Als von dir, du wun - der -
 thy heart first to mine — re - plied When to thee, thou dear - est,

poco rit. *a tempo* *mf*

sü - sse Maid, ich den er - sten lan - gen Kuss ge - noss! Durch den
 gen - tle maid, I did all my pa - tient love con - fide! By the

cresc.
 Hain ent - lang hel - ler Lust - ge - sang, und die Quel - le von — den
 hedge a - long rang the cheer - ful song, and the foun - tains from — the

cresc.

mf Ber - gen sprang, scholl es von den Höhn bis zum Tha - le weit: O, wie
 hills did throng, then burst from the heighth down the val - ley's side; oh! how

cresc. *f*

p *cresc.* *f*

wun - der - schön ist die Früh - lings - zeit! —
 won - drous sweet is the glad Spring - tide! —

f